

文章编号:1672-6758(2008)05-0069-2

# 马丁·路德的矛盾思想在翻译上的体现

鱼为全

**摘要:**马丁·路德是十六世纪德国宗教改革运动的发起者,又是十六世纪德国翻译家,他所翻译的《圣经》被誉为“第一部民众的《圣经》”,是西方翻译史上对民族语言的发展产生巨大而直接影响的第一部翻译作品。本文通过分析马丁·路德在宗教改革中所持有的矛盾思想来说明他在翻译思想和翻译实践中所体现出的局限性。

**关键词:**马丁·路德;宗教改革;《圣经》翻译;翻译思想和翻译实践;局限性

**中图分类号:**H059

**文献标识码:**A

马丁·路德(Martin Luther, 1483-1546年)是十六世纪德国宗教改革运动的发起者,新教路德宗的奠基人。“在德意志民众心目中,路德是伟大的民族英雄,是一位敢于与上帝摔跤的信心伟人。约五百年前,由他发动的宗教改革运动激发了德意志人的民族意识,构成了漫长而又曲折的德意志现代化历程的开端”。马丁·路德又是十六世纪德国翻译家,他所翻译的《圣经》被誉为“第一部民众的《圣经》”,“是欧洲翻译史上对民族语言的发展产生巨大而直接影响的第一部译作”。但是由于路德受家庭、个人经历、神学思想以及他所生活的欧洲动荡的历史时代的影响,在他进步的改革思想中却同时表现出消极的一面,这对后来他的翻译思想和翻译实践产生了极大的影响。

## 一 马丁·路德及其宗教改革思想

1483年11月3日,马丁·路德出生在德意志东部的艾斯莱本城,他的父亲是一位小型矿主,母亲是个虔诚的天主教徒。少年时的马丁·路德受到严格的教育,目睹了天主教会的腐败和糜烂,便下定决心要进行宗教改革。大学毕业以后他进入雷尔福特圣奥古斯丁修道院当修士,他在那里学习神学,并且洁身自律。1508年他成为维登堡大学的神学教授。教皇和天主教会的腐败奢侈,日益坚定了他进行宗教改革的决心,开始着手创建自己的宗教学说——“因信称义”(Justification by faith)说,即一个人灵魂的获救只须靠个人虔诚的信仰,根本不需要教会的繁琐仪式,这便从根本上否定了教会和僧侣阶层的特权。1517年,为了反对教皇利奥十世借颁发赎罪券盘剥百姓,路德在维登堡大教堂门前贴出了《关于赎罪券效能的辩论》(即九十五条论纲)。《论纲》在社会各阶层引起强烈反响,路德成为德国全民族的代言人,从此走上了同罗马教廷彻底决裂的道路。人民拥戴路德,以教皇为首的教会人员却对路德恨之入骨。1520年10月,教皇下诏书,勒令路德在60天之内悔过自新,否则开除他的教籍,路德面对淫威毫不动摇,当众焚烧了教皇的诏书。路德的反抗行动极大地鼓舞了德意志和西欧各国的人民,他们更加崇敬路德,也更加向往宗教改革。可以说由路德点燃的宗教改革之火在西欧各国已成燎原之势。面对这种可怕的局面,德皇决定于1524年4月17-26日,在沃尔姆斯召开帝国会议,为路德定罪,给这个叛经离道的叛逆者以惩戒,路德并没有被教皇的淫威吓倒,他据理力争,毫不让步,发表了名垂千古的宣言:“我的良心听命于神之道。因为违背良心,既不安全也无益处,因此,我不会宣布放弃神之道。我别无选择,这就是我的立场,愿神

拯救我,阿门。”这番话充分表达了当时德意志人民要求摆脱罗马教廷控制的强烈愿望和坚定信心。最后查里五世和教皇等人无计可施,只好蛮横地对路德进行人身迫害,宣布路德为不受法律保护的人。路德无法立足,只好在自己的亲王“智者”腓特烈(Fredrick the Wise, 1463-1525)的庇护下隐居到瓦特堡,开始专心写作并从事圣经翻译。1543年,路德花费12年翻译的德文圣经面世了,海涅认为路德翻译的《圣经》“创造了德语”,因为这部《圣经》是依照未经后世篡改的希伯来文和希腊文原本翻译的,使用的是地道的、恰如其分的德语,这种统一的语言成为联系德意志各邦的重要纽带。

## 二 马丁·路德思想的局限性

作为德国宗教改革的先驱,路德长期以来倍受人们的关注和敬仰,但因其思想的局限性也受到了不少人的指责和批评。德国著名诗人海涅在他的著作《论德国》中,对路德的著名的评论说,路德“在我们的历史上不仅是最伟大的,也是德国最具有代表性的人物,故而德国人的所有优点和弱点在他的身上非常出色地结合在一起”。

在路德轰轰烈烈的一生中,许多方面表现出十分保守的思想,首先,“他自己不能容忍与他意见相左的人”。在宗教改革初期,马丁·路德与托马斯·闵采尔曾携手对抗罗马教廷,但农民战争爆发以后,两人因意见不和而分道扬镳。就在托马斯·闵采尔兵败被俘的前一天,马丁·路德在致约翰·吕厄尔的信中写道:“阁下,我感谢你,你带来我喜欢听的特别是有关闵采尔的最新消息。我希望知道怎样捉住他,他是怎样表演的,这样可以彻底弄清这个家伙的傲慢无礼。这个可怜的畜生落到这个下场可怜又可悲,然而,我们有什么办法?……凡动刀者必死于刀下。”也许就是由于路德不容异说的榜样,才使得宗教战争在德国远比其他国家如英国激烈和残忍。此外“他极为憎恨犹太人,他的那些语气强硬的反对犹太人的著作,为20世纪德国出现希特勒时代铺平了道路”。另外,当德国农民要把宗教改革变成一场推翻现存剥削制度的政治革命时,路德走向了“背叛”,成为世俗统治者的代言人。他先后写了《劝基督教徒勿从事叛乱书》,《反对杀人越货的农民暴徒书》。他对农民起义的态度由劝抚、调解到力主镇压。他这样写到:“由于农民已经开始叛乱,疯狂地劫掠不属于他们的修道院和城堡,因此他们就该像拦路的强盗和杀人犯那样,肉体 and 灵魂一起毁灭。而且,任何人,只要被证明煽动叛乱,那么在上帝和皇帝面前他就是一个歹徒,首先将其处死者无须承担任何责任。因为对于公开参加叛乱的人来说,每一个

作者简介:鱼为全,在读硕士,北京师范大学外国语学院翻译专业;讲师,宝鸡文理学院外语系,陕西·宝鸡。研究方向:翻译学和西方文明史。邮政编码:721013

人都可以审判并处死他,正如火灾初起之时那样,第一个能将其扑灭者就是完成这一任务的最佳人选。……所以,每一个有能力秘密或公开打死、杀死、刺死叛乱者的人都应牢记,没有什么比叛乱者更为恶毒,更为有害,更为凶残的了。这就像一个人必须杀死一条疯狗一样,你若不攻击疯狗,疯狗就会反咬一口。对于整个国家来说也是如此。”路德彻底脱离了人民,路德教在德国蜕变成世俗诸侯的工具。以路德为代表的市民阶级温和的宗教改革运动,仅在宗教形式上进行了一些改革。

因此可以说路德并不是一位完人,他的一生功过参半,他的政治思想“助长了德意志诸政府的特殊权利主义和中产阶级的谦恭卑顺”。他在强烈反对天主教会腐败的思想中又对农民起义表现出极大的憎恨。无论如何,他所发起并领导的宗教改革运动席卷整个欧洲,永久性地结束了罗马天主教会对于西欧的封建神权统治;路德的宗教学说为新兴资产阶级提供了革命的思想武器。因此路德是他那个时代的巨人,“一位敢于与上帝摔跤的信仰伟人”。

### 三 马丁·路德的矛盾思想在翻译上的体现

恩格斯曾这样评价路德的《圣经》翻译:“路德不仅扫清了教会这个奥吉亚斯的牛圈,而且也扫清了德国语言这个奥吉亚斯的牛圈,创造了现代德国散文,并且撰写了成为16世纪《马赛曲》的充满胜利信心的赞美词和曲。”

1. 路德所从事的翻译事业是进步的、伟大的,其所起的作用具有划时代的意义。15世纪时民族的自我意识进一步加强,路德适应时代的需要,采用民众的语言译出有史以来“第一部民众的《圣经》”,并通过翻译统一了德国语言,为现代德语的形成和发展打下了基础,也为德国民族性格的塑造起到了很大的作用。他的“因信称义”说从根本上否定了教会和僧侣阶层的特权,倡导信仰上的平等、自由和伦理生活上的改造,使人们从中世纪苦行僧般的禁欲主义中解脱出来。

2. 路德在翻译《圣经》和《伊索寓言》等古典作品中所体现出的翻译理论和翻译原则是进步的。这一点谭裁喜先生在《西方翻译简史》中已经做出了总结,我们不妨引述之:(1)翻译必须采用人民的语言,译成家中母亲以及老百姓所说的语言;(2)翻译必须注重语法和意思的联系,同意人文主义把注重原文看作《圣经》评注的先决条件和根本原则;(3)翻译必须集思广义,而不可单干,他为了准确达意,毫不自以为是,虚心请教同事和下层群众;(4)翻译必须遵循七原则(或技巧),即可以改变原文的词序;可以合理运用语气助词;为了简化语言,可以增补必要的连词,摆脱框架束缚,在不影响句意的基础上,将复杂的句子简单化;可以略去没有译文对等形式的原文词语;可以用词组翻译单个的词;可以把比喻用法译成非比喻用法,把非比喻用法译成比喻用法;注意文字上的变异形式和解释的准确性。另外,翻译中他还注意运用富

于感情色彩的小品词,加强语气,强调句义。可以说路德的这些翻译方法和翻译原则做到了细致入微,一丝不苟,就是在今天也具有借鉴意义。

3. 就路德翻译理论的实质而言,他是“从神学家而不是从人文学者的角度来处理和谈论翻译问题的”。人文主义是文艺复兴时期的主要思潮和思想体系,其思想核心是资产阶级个人主义,理论基础是资产阶级的“人性论”。人文主义主张以人为中心,提高人的权威,赞扬人的价值和尊严。人文主义者赞美“人性”,贬抑“神性”;提倡“人权”,否定“神权”。很显然,路德是一位宗教改革先驱,“上帝之道(Word)是其思想关注的核心,基督教是其世界观的基础”,他也不可能“在‘人性’和‘神性’,‘人权’和‘神权’之间做出抉择,只能借人文主义的观点为自己的神学理论和事业服务,他‘回到了奥古斯丁以‘上帝的感召’为依据的翻译方法,给翻译抹上了一层神秘的色彩,因而受到其他人文学者的批评”。

马丁·路德作为德国宗教改革的先驱被人们视为德国的民族英雄,而他的翻译作品则被视为德国语言文化的基础,但是由于他呼吁统治阶级运用武力残酷地镇压农民起义而被视为“可耻的叛徒”,这就是矛盾的路德。路德的矛盾思想对他的翻译思想和翻译实践的影响,为我们研究翻译在社会历史文化的发展中所起的促进作用提供了依据。

### 参考文献

1. 北京师范大学历史系世界古代史教研室:《世界古代及中古史资料选集》[Z]. 北京:北京师范大学出版社,1991年
2. 方梦之:《译学辞典》[M]. 上海:上海外语教育出版社,2004年
3. [德]亨利希·海涅:《论德国》[M]. 北京:商务印书馆,1980年
4. 孔祥民:《德国宗教改革》[A]. 朱庭光. 外国历史大事集(古代部分·第二分册)[C]. 重庆:重庆出版社,1986年
5. 罗杰·奥尔森:《基督教神学思想史》[M]. 北京:北京大学出版社,2003年
6. 马克思恩格斯:《马克思恩格斯选集》第3卷[M]. 北京:人民出版社,1972年
7. [美]迈克尔·哈特:《影响人类历史进程的100名人排行榜》[M]. 海口:海南出版社,2002年
8. 谭裁喜:《西方翻译简史(增订版)》[M]. 北京:商务印书馆,2004年
9. 张仕颖:《论马丁·路德对德国文化的影响》[J]. 武汉大学学报(人文科学版),2003(1):42-45
10. H. J. Lehmann general editor, *Luther's Works*. Vol. 46, Philadelphia, 1967

## On Martin Luther's Controversial Thoughts and Their Influence on His Translation

Yu Weiquan

**Abstract:** Martin Luther was the forerunner of the German Reformation in 16th century, and more importantly, he was a great German translator. The Holy Bible he translated was considered as "the first Holy Bible of the commoners". Through analyzing the controversial thoughts he had during the Reformation, this paper aims to explore the limits in his translation ideas and practice.

**Key words:** Martin Luther; the German Reformation in 16th century; Bible translation; translation theory and practice; limits in his translation ideas and practice

Class No.: H059

Document Mark: A

(责任编辑:张庆祥 宋瑞斌)